

天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第二主日

主曆二〇一七年十二月十日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 | 1 5 1 2 5 4 | 3 - 0 0 |

- 1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。
- 2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 5 | 7 7 6 5 4 | 5 - -

- 1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，
- 2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 | 7 5 7 6 5 4 | 5 - - - ||

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經結束，她的罪債已經償清，因為她為了自己的一切罪過，已經從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地、要削為平原，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用祂的手臂集合小羊，把牠們抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 5 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||

上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

領：

一、我要聽天主上主說的話：祂要向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩只賜與敬畏祂的人，使祂的光榮在我們的地上久存。

二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。

三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。正義在上主前面開路，平安緊隨祂的腳步。

讀經二：

恭讀聖伯多祿後書

三，8~14

親愛的諸位，有一件事你們不可忘記：就是在天主面前，一日如千年，千年如一日。主決不遲延祂的應許，像一般人所想的。相反地，祂仍然對你們含忍，祂不願意任何人喪亡，只願意眾人都回心轉意。可是，主的日子必要像盜賊一樣的來到；那時，諸天要在轟轟巨響中消失，所有的原質都要被烈火所融化，大地和地上所有的工程，也都要被焚毀。

既然這一切都要這樣毀滅，那麼，你們應該怎樣度著聖潔和虔敬的生活，以等候並加速天主的日子來臨！在那一天，諸天要被大火燒毀，所有的原質也要在烈火中融化；可是，我們卻按照天主的許諾，等候那有正義常存的新天新地。因此，親愛的諸位，你們既然等候這一切，就該勤奮努力，使天主見到你們沒有玷污，沒有瑕疵，安然無懼。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑！

凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

一，1~8

天主子耶穌基督福音的開始：正如先知依撒意亞書上記載的：「看哪，我要派遣我的使者作祢的前驅，為祢開路。曠野中有人大聲呼喊說：『你們當預備上主的道，修直祂的路。』」洗者若翰便在曠野裡出現，為人施洗，宣講悔改的洗禮，為使人得到罪的赦免。有許多人從猶太各地和耶路撒冷來到若翰那裡，承認自己的罪過，在約但河裡接受他的洗禮。若翰身穿駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶；吃的是蝗蟲與野蜂蜜。他宣布說：「在我以後要來的那一位，比我能力強，我連彎腰給祂解鞋帶子也不配。我用水洗你們，祂卻要用聖神洗你們。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：若翰勸世

B^b 4/4

WINCHESTER NEW

5 | i 5 6 6 | 5 4 3 3 | 4 3 2 5 | 5[#] 4 5
1、 約旦河邊若翰宣言，說主降臨即在目前，
2、 聖徒應當清潔內心，預備迎接至大嘉賓，
3、 慈悲之主救贖宏恩，護我平安賞賜豐隆，
4、 求主伸手醫癒諸病，求主扶持墮落罪人，
5、 天主聖子救世真主，從天降下解救萬民，

5 | i 2 3 i | 4 3 2 3 | i 6 5 i | i 7 i ||
1、 警醒靜聽快樂消息，萬王之王將至人間。
2、 但願人人預備己心，虔敬靜待救主降臨。
3、 若無主恩我必消滅，如花如草轉眼成空。
4、 求賜真光再照萬民，求使天下充滿神恩。
5、 與主聖父與主聖神，同享讚美無窮無盡。

領主曲：WAITING FOR A KING

Waiting for a king; when will he come?

Waiting for a king; God's holy One.

Will the world be ready? Is his advent near?

Waiting for a king; when will he appear?

Waiting for a king; when will he come?

Waiting for a king; God's only Son.

Will the world receive him? Will he stand alone?

Waiting for a king to come and take his throne.

In the fullness of time the Prince of Peace will come,
The promised Messiah, God's chosen One.

For those who are righteous, hope will be restored.

Their eyes will be opened, eyes will be opened,

eyes will be opened; they will know the Lord.

Waiting for a king, ruling in might.

Waiting for a king to shine in our night.

Will the world be ready when he comes to stay?

Waiting for a king; will this be the day?

出堂曲：99 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

1、修直主路 預備主道，為真理的神 打開心門

2、耶穌我主 還要再來，在我們中間 充滿恩典

3、祂的國度 存到永恆，全地都敬拜，眾人同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

1、讓祂能自由進入你的心中。賀三納我們要歌頌！

2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。賀三納我們向主唱！

3、萬膝要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音，耶穌是主！當受欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祂來掌管我們每一個人。賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

(請在一週前交給朱執事)

本華人教友團體為張錦泉神父感謝天主，求健康平安。

本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。

林翠珍感謝天主，並求主賜全家人健康平安。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠，求安息主懷、永享天福。

張勉為先夫徐冰仙逝世十七週年，求主賜天鄉永福。

童利孝、葛寧意為姚何宏蘭伯母、李郭惠珠伯母、李滿珍姊妹求天國永生。

劉培宜為姚淑芳的母親何宏蘭求安息主懷。

劉培宜為姥姥單李光楣逝世卅八週年求天鄉永福。

林月麗、林月惠紀念大哥林天和逝世兩週年，
為父親林春池、大哥林天和與弟弟林天隆
求靈魂永安，早登天鄉，並求全家平安健康和睦。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為姊姊李滿珍求安息主懷、天鄉永福。

連玉燁為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。

聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、
永享天福。

吳金發求主賜 Michael Wong 靈魂永安，並求主降福他家人
平安健康。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、
牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、
胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、
梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、
謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：何宏蘭、李滿珍、李郭惠珠、傅全香、
Michael Wong.

教 會 消 息 欄

教宗接見台灣教會合作協會： 基督徒有責任共同見證我們所懷的希望

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 7 日上午在梵蒂岡樞密
會議廳接見了台灣教會合作協會代表團。教宗向他們表示，
「身為基督徒，我們蒙召在許多環境中攜手合作，促進每個
人的尊嚴。」

《若望福音》記載耶穌說：「如同我愛了你們，你們也該
照樣彼此相愛。如果你們之間彼此相親相愛，世人因此
就可認出你們是我的門徒。」(十三 34~35) 教宗引用耶穌的
這番話，闡明「這個在生活中道成肉身的天主聖愛」是
我們基督徒的「康莊大道」，「我們有責任在世人面前共同
見證我們所懷的希望」(參閱：伯前三 15)。

因此，教宗強調務必「加強各基督信仰教會之間的關係
和宣講耶穌」，其方法涵蓋「愛德工作和青年培育計劃」，
尤其是教導他們「對話的藝術」，以建設一個更正義的社會。

教宗進而讚許台灣天主教會自 1991 年台灣教會合作
協會成立以來，便「致力於促進主的信徒之間更加合一」。

教宗勉勵眾人始終「以愛德為先，並肩邁向主耶穌如願
以償的那一天：『願眾人都合而為一，為叫世界相信。』
(若十七 21)」教宗最後與台灣教會合作協會代表團一同
誦唸了《天主經》。

教宗方濟各誠摯呼籲人人 尊重耶路撒冷現況，遵守聯合國相關決議案

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 6 日在週三公開接見
活動中表示，他「深切擔憂」耶路撒冷「近日的局勢」。
日前，美國總統川普 (Donald Trump) 宣布要將美國駐以色列
大使館從特拉維夫遷至三大一神宗教的聖城耶路撒冷。教宗
為此「誠摯呼籲人人都尊重耶京的現況，遵守聯合國的相關
決議案」。

教宗說：「耶路撒冷對猶太教徒、基督徒和穆斯林而言
是獨一無二的聖城，他們在那裡敬禮各自宗教信仰的神聖
之地。耶路撒冷具有特殊的和平聖召。我祈求上主保護並
加強耶京的這個身分，以惠及聖地、中東和全世界；願智慧
與審慎得勝，以免現今早已混亂又充滿許多殘酷衝突的全球
景況再添加新的緊張因子。」

關於這個複雜又棘手的事件，教宗已於 12 月 5 日與巴勒
斯坦領導人阿巴斯 (Mahmoud Abbas) 在電話中討論。聖座
新聞室主任伯克 (Greg Burke) 證實了這項消息，並解釋這次
通電話是「阿巴斯主動邀約」的，屬於巴勒斯坦國總統的
多項聯繫之一。阿巴斯的發言人表示，巴勒斯坦總統此前
曾與白宮主人川普通電話時，川普表明有意將美國駐以色列
大使館遷至耶路撒冷。

聖座托馬西總主教：耶路撒冷 需要一條結聚力量的政治路線來確保和平

(梵蒂岡電台訊) 美國總統川普日前宣布要將美國駐以色列
大使館遷至耶路撒冷。對此，聖座促進人類整體發展部成員
暨聖座前任常駐聯合國日內瓦辦事處觀察員托馬西 (Silvano
Maria Tomasi) 總主教表示，需要以一條結聚力量的政治路線
來確保和平。

托馬西總主教 12 月 6 日向本台表明：「聖座的立場始終
是聯合國合法支持的立場，也就是兩個獨立國家，尊重
每一個人的權利，一個是以色列國，另一個是巴勒斯坦國。
耶路撒冷必須持續讓基督徒、穆斯林和猶太教徒這三大
亞巴郎宗教進入。」

總主教說：「聲稱耶路撒冷是以色列獨享的首都可能會
造成許多法律後果，肯定會使聯合國、聖座等向來支持的
這個立場變得更加錯綜複雜。因此，我認為需要找出一條
結聚力量而非製造分裂的政治路線來確保和平。我們都

明白此刻急需攜手合作、互相理解，但聲稱耶京是以色列首都的言論會打破國際共識，導致新一輪暴力的危險。我們必須竭盡所能預防這點。」

CACCLC 啟事

加州華人天主教生活營 (CACCLC) 今年邁向 20 週年了。我們希望能吸引更多青年參加，並將於本主日中文彌撒後在教堂前廳展開籌款活動，義賣 6 款親手製作的聖誕卡片和天使掛飾／鑰匙圈。請蒞臨踴躍參觀購買。也可以在 12/16 前上網購買 tinyurl.com/cacclcfundraiser 衷心感謝您的支持！如有問題請聯絡 April 戴 626-410-8542 或發電郵給我們 cacclc2018@cacclc.org 網址：CACCLC.org

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：心泉基信團

下週：暫停一次

天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一七年聖誕節慶典

十二月廿四日 (主日)

5:30 PM 至 7:30 PM 聖誕餐會暨摸彩 (禮堂)
7:30 PM 至 8:00 PM 泰澤祈禱、敬拜讚美 (聖堂)
8:00 PM 至 9:30 PM 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



聖誕夜餐會抽獎禮品啟事

今年我們聖誕夜餐會將有抽獎活動。願意捐禮品者請將禮品交給陳賀章弟兄。請確定捐出的禮品是完整及無瑕疵的。禮品不需包裝；活動組會統一包裝。敬請大家踴躍贊助。截止日期：12 月 17 日。

聖經之旅啟事

聖經之旅已介紹梅瑟五書、若蘇厄書、民長紀、盧德傳，將陸續介紹撒慕爾紀和列王紀。歡迎參加。12 月 24 日和 31 日暫停。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室。

感恩節食物籃謝啟

感謝大家及本堂其他教友慷慨的捐獻，本堂在感恩節食物籃募款時總共有 403 位贊助者。因大家的慷慨，本堂收到的捐款不但足夠提供感恩節食物籃，聖誕節及復活節食物籃的經費也已足夠了。願天主降福大家！

慕道班啟事

下週主題：「教會」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **本堂瓜達盧佩聖母慶典**：
玫瑰經九日敬禮
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂
瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典
5:00 AM——黎明慶典 5:30 AM——早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包)
6:15 PM——阿茲特克舞 6:30 PM——獻花
6:45 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——晚間彌撒
8:00 PM——土風舞及餐點 (禮堂)
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **將臨期和好聖事時間表**：12/18 (週一) 7:00 PM, 本堂; 12/20 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市); 12/22 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。
- **堂區二〇一八年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一八年月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！